



中国广西民族大学  
泰国东方大学

首届中泰语言文化  
国际学术研讨会

东南亚文化集成

中国—东盟语言文化重点研究基地 广西泰国文化研究中心 成果

# 中泰语言文化国际学术 研讨会论文集

การประชุมวิชาการระดับนานาชาติ  
“จีน—ไทย ในมิติภาษาและ วัฒนธรรม”

Chinese-Thai: Language and  
Cultural Dimension

覃秀红 游辉彩 主编



中国出版集团



世界图书出版公司

东南亚文化集成

中国—东盟语言文化重点研究基地 广西泰国文化研究中心 成果

# 中泰语言文化国际学术 研讨会论文集

覃秀红 游辉彩 主编



中国出版集团



世界图书出版公司

### 图书在版编目(CIP)数据

中泰语言文化国际学术研讨会论文集: 中文、泰文 / 覃秀红, 游辉彩主编. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2015.6

ISBN 978-7-5100-9778-2

I. ①中… II. ①覃… ②游… III. ①文化语言学—对比研究—汉语、泰语—文集 IV. ①H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第111979号

### 中泰语言文化国际学术研讨会论文集

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静 李嘉芸

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84453622

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

版 次: 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

字 数: 358千

印 张: 26.75

ISBN 978-7-5100-9778-2/H·0957

定 价: 55.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84453622 gzlzw@126.com



泰语文化国际学术研讨会合影留念

จีน-ไทยในมิติภาษาและวัฒนธรรม

วันเสาร์ที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๕๗  
ณ อาคารนาฬิกามังกรวงษ์ ประเพณีศรีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิรเวศน์  
1377883055  
2014年9月13日

## 研讨会学术委员会 Committee

### Burapha University

|                    |                                |           |
|--------------------|--------------------------------|-----------|
| Committee Advisor  | Prof. Sompol Pongthai, MD.     | President |
|                    | Boonrod Boongird, Ph.D.        | Dean      |
| Committee Chairman | Suchada pongkittiwiboon, Ph.D. |           |
| Committee Member   | Kanokporn Sriyanlug, Ph.D.     |           |
|                    | Somruthai Theeraruangsiri      |           |
|                    | Watcharapong Changprachak      |           |
| Secretary          | Areewan Hussadin               |           |

### Guangxi University for Nationalities

|                    |                                         |
|--------------------|-----------------------------------------|
| Committee Advisor  | Prof. Fan Honggui, Prof. Bo Wenzhe      |
| Committee Chairman | Qin Xiuhong, You Huicai                 |
| Committee Member   | Chen Yanyan, Huang Weiwei, Huang Yuhui, |
|                    | Li Chunxiao, Ou Man, Quan Li,           |
|                    | Wu Jinming, Yang Wanjie, Zhao Huan,     |
| Secretary          | He Lin, Lu Jinnuo                       |

### Reviewer

| Name                                              | University                                   |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Tanes Imsamran, Ph.D.                             | Huachiew Chalermprakiet University, Thailand |
| Pariya Rinrattanakorn, Ph.D.                      | Sripatum University, Thailand                |
| Naris Wasinanon, Ph.D.                            | Huachiew Chalermprakiet University, Thailand |
| Purin Naksing, Ph.D.                              | Kasetsart University, Thailand               |
| Assistant professor Adisorn Saksoong, Ph.D.       | Thaksin University, Thailand                 |
| Assistant professor Woraporn Poopongpan, Ph.D.    | Silpakorn University, Thailand               |
| Assistant Professor Dr. Natthacha Northong, Ph.D. | Thepsatri Rajabhat University, Thailand      |
| Phuchit Phuripanik, Ph.D.                         | Suan Dusit Rajabhat University, Thailand     |

## 《东南亚文化集成》编委会

### 校外专家顾问

- 张玉安 (北京大学东南亚系 教授/博导 马来语言文化专家)  
梁敏和 (北京大学东南亚系 教授/博导 印尼语言文化专家)  
薄文泽 (北京大学东南亚系 教授/博导 泰国语言文化专家)  
钟智翔 (解放军外国语学院亚非系 主任教授/博导 缅甸语言文化专家)  
孙衍峰 (解放军外国语学院亚非系 教授/博导 越南语言文化专家)  
吴杰伟 (北京大学东南亚系 教授/博导 菲律宾语言文化专家)  
杨光远 (云南省东南亚南亚语言文化学院 教授/博导 泰国语言文化专家)  
邹怀强 (云南省东南亚南亚研究中心 副主任 缅甸语言文化专家)

### 校内编委会成员

- 范宏贵 梁 远 刘志强 黎巧萍 黄伟生 韦长福  
李 娜 唐小诗 岑新明 梁茂华 (越南语言文化研究)  
游辉彩 覃秀红 杨万洁 全 莉 (泰国语言文化研究)  
卫彦雄 谢 英 (老挝语言文化研究)  
王海玲 韦柳宇 (柬埔寨语言文化研究)  
韩艳妍 陈 程 (印尼语言文化研究)  
欧江玲 朱 君 (缅甸语言文化研究)  
赵 丹 徐明月 (马来语言文化研究)

# 总 序

广西民族大学东南亚语言文化学院组建于2014年,2015年1月正式挂牌成立,是广西民族大学最具东南亚特色的学院之一,学院相关专业可追溯至1964年开设的越南语等专业,至今已经拥有50年的办学历史。学院现拥有越南语、老挝语、泰语、柬埔寨语、缅甸语、印度尼西亚语、马来西亚语7个东盟国家语种专业。2001年成为首批国家外语非通用语种本科人才培养基地;2000年获得亚非语言文学学科硕士点;2005年,亚非语言文学成为广西民族大学最早一批自治区级重点学科;2006年获区党委批准为广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地——东南亚非通用语种翻译人才培养基地;2008年我校获准设立中央与地方政府共建的中国—东盟国家语言同声传译实验室;2013年获得外国语言文学一级学科博士点;2015年,我们迎来了这个学院第一批来自东盟国家攻读文学学位的博士研究生;2016年,将招收国内博士研究生。

严格意义上说,我们推出《东南亚文化集成》实际上是表明一种积极的态度。因为我们真正意义上的研究工作是近十年来的事情,底子薄,积累少,队伍梯队“青黄不接”,有时候甚至后劲乏力。可喜的是,多年来在北京大学外国语学院和解放军外国语学院等兄弟单位的扶持下,我们取得了一些进步。但前面的路仍然充满不少挑战,希望该丛书的出版,可以与国内外同行交流与切磋。当然,我们更希望这套丛书能够在一定程度上增进中国与东盟国家之间的相互认知与了解。

刘志强

2015年5月15日

# 前言

广西民族大学东南亚语种专业创办自1964年，迄今已有50年的历史。在全国各兄弟院校的帮助下，我们在人才培养、教学改革、学科建设上取得了一定的成绩。2001年我校成为首批国家外语非通用语种本科人才培养基地；2000年获得亚非语言文学学科硕士点；2005年，亚非语言文学成为广西民族大学最早一批自治区级重点学科；2006年获区党委批准为广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地——东南亚非通用语种翻译人才培养基地；2008年我校获准设立中央与地方政府共建的中国—东盟国家语言同声传译实验室；2013年获得亚非语言文学二级学科博士点。

2014年，广西民族大学组建了东南亚语言文化学院，旨在做大做强东南亚语种专业和亚非语言文学学科。我院泰语专业是1964年创办的，前辈房英教授带出了一批骨干专业教师队伍。且教师队伍中大部分都在泰国留过学，与泰国相关高校有较为友好的交流关系。

泰国方面也不断促进双方的合作往来，2006年，诗琳通公主泰文资料中心落户广西民族大学，我院泰语专业的游辉彩、覃秀红、欧曼等老师先后在朱拉隆功大学、泰国东方大学等攻读硕士、博士学位。2014年，在双方友好协商的基础上，我们与泰国东方大学联合举办了“首届中泰语言文化国际学术研讨会”，获得了北京大学等全国兄弟院校的大力支持，特此表示真诚的谢致！

2015年正值中泰建交40周年暨诗琳通公主60寿辰，广西民族大学成立了广西泰国文化研究中心，获得了泰国驻南宁总领事馆的大力支持。这本论文集的出版，可以算是为自己，也为区内外泰国研究学界乃至中泰文化交流搭建平台承上启下的一步。相信在中泰友好的大潮流下，我们会不断地取得进步。

刘志强

2015年4月2日

于相思湖畔



广西民族大学谢尚果校长在2014年中泰语言文化国际学术研讨会开幕式上讲话

# 广西民族大学谢尚果校长 在2014年中泰语言文化国际学术研讨会开幕式上的讲话

2014年9月13日

尊敬的松潘校长，

各位来宾、各位专家学者，老师们、同学们：

大家上午好！今天，由广西民族大学外国语学院与泰国东方大学人文学院联合举办的2014年“中泰语言文化国际学术研讨会”在美丽的相思湖畔隆重开幕了。借此机会，请允许我代表学校向远道而来的各位来宾，向在座的中泰教育界同行表示热烈的欢迎和诚挚的问候！

广西民族大学创办于1952年，原为中央民族学院（今中央民族大学）广西分院，2006年更名为广西民族大学，是国家民族事务委员会和广西壮族自治区人民政府共建的一所综合性民族高等院校。学校现有东、西两个校区，占地面积1983亩。在校生21173人，其中少数民族学生10215人，占48%，涵盖了壮、瑶、苗等47个民族。拥有3个一级学科博士学位授权点、11个一级学科硕士学位授权点、79个二级学科硕士学位授权点、6个专业硕士学位授权点、68个全日制普通本科专业和2个博士后流动站科研基地，涵盖哲学、经济学、法学、教育学、理学、工学等10个学科门类。学校坚持“民族性、区域性、国际性”的办学定位，建校62年来，累计为国家和民族地区输送15万多名党政管理干部和各类专业技术人才。

我校“国际性”特色的形成跟外国语学院的发展壮大密不可分。我校外国语学院现已拥有1个外国语言文学一级学科博士点、1个外国语言文学一级学科硕士点，亚非语言文学、外国语言学及应用语言学等5个二级学科硕士点，英语、法语、泰语、越南语等9个语种本科专业，基本涵盖了东盟国家的所有语种，是广西高校外语院系中语种最多的一个学院。

2015年即将迎来中泰两国建交40周年，同时也是诗琳通公主60华诞来临之际，为推动中泰两国文化交流，我们搭建了此次中泰语言文化研究的国际学术交流平台。本次研讨会

邀请了国内外来自17所高校与研究机构的专家学者、老师和同学共70余人参会。在交流探讨中泰语言文化研究经验和成果的同时，希望各位来宾、专家和老师们对我校的泰语学科建设给予宝贵的意见和建议。也希望本校教师能够珍惜这次学习交流的机会，进一步加强与国内外同行的友谊和合作，推动我校泰语学科建设取得更大发展。

最后，预祝本次研讨会取得圆满成功！祝各位嘉宾在会议期间心情愉快、共同进步！

谢谢大家！



泰国东方大学宋潘·鹏泰校长在2014年中泰语言文化国际学术研讨会开幕式上讲话

**คำกล่าวแสดงความยินดี**  
**โดย ศาสตราจารย์นายแพทย์สมพล พงศ์ไทย**  
**อธิการบดี มหาวิทยาลัยบูรพา**  
**วันเสาร์ที่ ๑๓ กันยายน ๕๗ ณ มหาวิทยาลัยชนชาติกว๋างสี**

เรียน ท่านรองอธิการบดี คณบดี คณาจารย์ และผู้เข้าร่วมประชุมทุกท่าน

กระผมในนามของมหาวิทยาลัยบูรพา ประเทศไทย มีความรู้สึกยินดีและเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้จัดการประชุมวิชาการระดับนานาชาติร่วมกับมหาวิทยาลัยชนชาติกว๋างสี ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนในหัวข้อ จีน-ไทย ในมิติภาษาและวัฒนธรรม วันนี้

การประชุมทางวิชาการในวันนี้เป็นผลมาจากการลงนามใน Memorandum of Understanding ระหว่างสองมหาวิทยาลัยที่มุ่งหวังความร่วมมือทางวิชาการทั้งด้านการเรียน การสอน การแลกเปลี่ยนคณาจารย์และนักศึกษา การทำวิจัย รวมทั้งการจัดกิจกรรมที่เกี่ยวข้องความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยทั้งสองแห่งนอกจากเป็นการกระชับความสัมพันธ์ระดับประเทศแล้ว ยังเป็นการเสริมสร้างความเข้มแข็งทางวิชาการทั้งด้านการเรียนการสอนและการวิจัยอีกด้วย

เนื่องด้วยการเห็นความสำคัญของภาษาจีนที่มีต่อสังคมไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพาจึงได้ดำเนินการหลายประการ ได้แก่ (1) การเปิดสอนหลักสูตรภาษาจีนแก่นิสิตชาวไทย ซึ่งนับเป็นมหาวิทยาลัยแห่งเดียวในภาคตะวันออกเฉียงเหนือที่เปิดสอนหลักสูตรดังกล่าว ในขณะเดียวกัน เรามีหลักสูตรภาษาไทยเพื่อการสื่อสารสำหรับชาวต่างประเทศและหลักสูตรไทยศึกษาสำหรับนิสิตชาวต่างชาติที่สนใจ ซึ่งที่ผ่านมามีนิสิตจีนมาศึกษาในหลักสูตรดังกล่าว (2) การจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมที่นำเสนอวัฒนธรรมจีน เช่น การแต่งกาย การแสดง อาหาร ฯลฯ เป็นต้น (3) การแลกเปลี่ยนอาจารย์ชาวจีนเพื่อมาสอนภาษาจีนแก่นิสิตชาวไทย (4) การเปิดโอกาสให้นิสิตไทยได้มาแลกเปลี่ยนหรือศึกษาในมหาวิทยาลัยชั้นนำในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (5) มหาวิทยาลัยบูรพาเป็นที่ตั้งของ

สถาบันขงจื้อเพื่อดำเนินการจัดกิจกรรมทั้งทางด้านวิชาการและวัฒนธรรมเกี่ยวกับจีน และการจัดกิจกรรมประชุมวิชาการในวันนี้ก็เป็นอีกกิจกรรมหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นว่ามหาวิทยาลัยบูรพาให้ความสำคัญด้านจีนศึกษา

การจัดการประชุมทางวิชาการในครั้งนี้ นับเป็นเรื่องที่น่ายินดีเป็นอย่างยิ่งเพราะเป็นจุดเริ่มต้นที่สำคัญและเป็นก้าวแรกที่ยิ่งใหญ่ที่สะท้อนให้เห็นถึงความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยชนชาติกว้างสี่และมหาวิทยาลัยบูรพาที่เป็นรูปธรรม นอกจากนี้ยังเป็นโอกาสอันดีที่คณาจารย์และนักวิจัยจากทั้งสองมหาวิทยาลัยได้มานำเสนอผลงานวิจัยพร้อมแลกเปลี่ยนมุมมองด้านการวิจัยอันจะเป็นประโยชน์ต่อการเสริมสร้างความเข้มแข็งขององค์ความรู้ด้านจีนศึกษาต่อไป

กระผมใคร่ขอขอบคุณคณะผู้ดำเนินการจัดโครงการทั้งจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และจากคณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยชนชาติกว้างสี่ ในการร่วมกันจัดกิจกรรมในวันนี้

ท้ายสุด กระผมคาดหวังว่าความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยชนชาติกว้างสี่และมหาวิทยาลัยบูรพาจะยังคงดำเนินการอย่างต่อเนื่องและมีความร่วมมือในหลากหลายรูปแบบต่อไปในอนาคตเพื่อเป็นการเสริมสร้างความเข้มแข็งทางด้านวิชาการรวมทั้งเป็นการเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีระหว่างมหาวิทยาลัยและประเทศชาติต่อไป

# 目 录

Speech by Prof. Xie Shangguo, President of Guangxi University for Nationalities, at the Opening Ceremony of the 2014 International Conference on “Chinese-Thai: Language and Cultural Dimension”

广西民族大学谢尚果校长在2014年中泰语言文化国际学术研讨会开幕上的讲话 / IV

Speech by Prof. Sompol Pongthai, President of Thailand Burapha University, at the Opening Ceremony of 2014 International Conference on “Chinese-Thai: Language and Cultural Dimension”

泰国东方大学宋潘·鹏泰校长在2014年中泰语言文化国际学术研讨会开幕式上的讲话 / VII

## 第一部分 中泰社会文化研究

### Part I Studies of Chinese-Thai Society and Cultures

On Thailand-China Academic Collaboration

泰国与中国的学术合作

*Sompol Pongthai / 2*

Chinese Family Names in Chonburi: Ways of Living and Power

春武里府的华人姓氏：生活方式与能量

*Paradee Mahakhan, Nanchaya Mahakhan / 17*

Study of Youth's Beliefs and Bodhisattva Guan Yin Parade (ChuePuiNeawNeaw) by

Sawangphol Buddhist Association, Nongmon Community, Chonburi, Thailand

青年一代的信仰特性与观世音菩萨游行之探究

*Sukanya Buranadechachai / 24*

Ways of Living and Cultural Perception of the Southern Thailand and Chinese Ways of Living:

A Case Study of Exhibition Design of Songkhla National Museum

泰南人们的生活方式和文化感知方式与中国生活方式：宋卡府国家博物馆展品个案研究

*Sarunya Prasopchingchana* / 37

Report on Chinese Students in Burapha University's Knowledge, Understanding, Opinions over, and Preparation for AEC

东方大学中国留学生对东盟经济共同体的知识贮备、理解、观点与准备的研究报告

*Chitapha Sookplam* / 56

Study of Hakka Associations in Thailand

泰国客属总会探析

*Zheng Yisheng*郑一省 / 64

On Current Thai Chinese's Identification Transforming and Its Influencing Factors

泰国华人认同转变现状及其影响因素

*Qian Kun*钱坤 / 71

On Cultural Identity of Thai Chinese since the Twentieth Century

二十世纪以来泰国华人文化认同状况

*Pan Yanxian*潘艳贤 / 77

Princess Sirindhorn and a Review over the Past 40 Years since the Establishment of China-Thailand Diplomatic Relation

诗琳通公主与中泰建交四十年

*He Lin*何琳 / 89

On the Formation of the Patron-Client System in Thailand and Its Negative Effect on Thai Modern Politics

试论泰国庇护制的形成及其对泰国现代政治的负面影响

*Huang Yanji*黄雁集 / 98

A Comparative Study of Monastic Education and Modern Education: A Case Study of Education in the Chiang Mai Temple

泰国寺院教育与现代教育的比较研究——以清迈寺院教育为例

*Zou You*邹由 / 104

"Dog Phenomenon" in Thailand and Thai Social Cultures

泰国“狗现象”与泰国社会文化

*Lu Jinuo*陆金诺 / 111

Study of Physiolatry of the Zhuang Ethnic Group in China and the Tai Ethnic Group in Thailand

中国壮族与泰国泰族的自然崇拜

*Meng Feiqi* 蒙翡琦 / 121

On Human Resources Market in Thailand

泰国人力资源市场概况及浅析

*Shen Qingqing* 沈清清 / 129

## 第二部分 中泰语言文学研究

### Part II Studies of Chinese-Thai Languages and Literature

Reciprocal-Collective Marks in Tai Languages

台语的交互——同动态标记

*Bo Wenze* 薄文泽 / 140

A Comparative Study of Word Meanings of the Zhuang Language and Thai

壮泰语词义比较研究

*Meng Yuanyao* 蒙元耀 / 144

A Review over Literature Research in China and Thailand since The Establishment of China -  
Thailand Diplomatic Relation

中泰建交以来中国泰国文学研究论文综述

*Quan Li* 全莉 / 152

On the Similarities and Differences of Chinese and Thai Prepositions

汉、泰介词异同探析

*Yang Wanjie* 杨万洁 / 159

On the Usage of “๒” in Thai

泰语“๒”的用法

*Huang Yuhui* 黄钰惠 / 168

A Critical Discursive Analysis of Slogans in Thai Cosmetics Advertisement

泰国化妆品广告语的批评话语分析

*Huang Tingting* 黄婷婷 / 173

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)